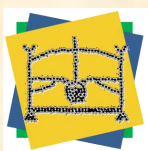


Sot la Nápe

Magazine of the Fogolâr Furlan NSW
in association with the Fogolârs Furlans of Australia
Volume 32 February 2026



“ IL PORTÓN ” main entrance
WOOD CARVING - MOSAIC DÉCOR
Ancient arts live on.



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA



EDITORIAL NOTES

Dear readers and friends, as we have welcomed the new year with all the wishes of a better one as always.

As you are all aware, we were not able to publish the third edition for 2025 as we have to manage with the resources available, the magazine was ready and we are happy to publish it in the new year with some minor alterations.

It's also the opportunity to urge all members of our Fogolârs of Australia to support our little publication in the spirit of keeping it alive. It's the only Friulian cultural media in printed form produced in our country that gets delivered to your homes. We think it is still important for the elderly members who are not conversant with the electronic media.

In this edition we report the story of the exploration of our outback by a group of enthusiastic members from Melbourne. It's a great story on what is not a very common leisure experience, none the less very interesting in discovering first hand the stunning wilderness that surrounds us. Well done Melbourne FF.

Well done also Aubree Rupil, who was presented with an award of excellence in achievements in Italian language study.

We include the Appeal for saving the Tagliamento sent to us by environmental groups concerned for the future of our river.

Amelia Dozzi (Australian born fervent Friulian) turned 80 and celebrated in great Friulo-Italian style.

We were very pleased by two young visitors contacting us and reporting on their Aussie vacation.

We publish more material from Alex Borean to whom we are very thankful.

We are also pleased to publish a story from France, one of the Lyon FF members turned 100. She had a life full of history which makes very impressive reading.

We expand on the subject of the propagation of the Church in Friuli with a story of a little village church deep in the mountains of Carnia.

In the Cultural Memory Lane pages, we refresh your memories of the enormously successful 25th Anniversary of the FF Sydney event with memorable photos.■

NOTE REDATTORIALI

Cari amici e lettori, come abbiamo accolto il nuovo anno come di consueto con auspici per uno migliore, vogliamo estendere gli auguri anche se in ritardo.

Come sarete tutti al corrente, non è stato possibile pubblicare la terza edizione per il 2025 dato che dobbiamo maneggiare con le risorse a disposizione, la rivista era pronta e siamo lieti di pubblicarla nel nuovo anno con delle piccole alterazioni. È anche l'opportunità di sollecitare i membri dei Fogolârs dell'Australia di sostenere la piccola rivista con lo spirito di tenerla in vita essendo l'unica rivista culturale friulana in forma cartacea prodotta in Australia e recapitata nelle vostre case. Pensiamo che è importante per gli anziani membri che non sono conversi con la media elettronica.

In questo numero riportiamo la storia dell'esplorazione dell'outback di un gruppo di entusiasti membri di Melbourne. È un bel racconto su un'aspetto non molto popolare per le nostre vacanze, nientemeno molto interessante nel scoprire le zone desertiche che ci circondano. Complimenti al Fogolâr di Melbourne.

Complimenti anche a Aubree Rupil, anni 12, che è stata presentata con un premio per eccellenza negli studi di lingua italiana.

Includiamo l'Appello per salvare il Tagliamento ricevuto da gruppi ambientalisti preoccupati per il futuro del nostro fiume.

Amelia Dozzi, australiana di nascita fervente friulana, ha celebrato l'ottantesimo compleanno in gran friulo-italiano stile.

Siamo molto compiaciuti con i due giovani visitatori che ci hanno riportato sulla loro vacanza in Australia.

Grazie Alex Borean per l'ulteriore materiale inviatoci.

Siamo lieti di pubblicare un'articolo dalla Francia, on dei membri del Fogolâr di Lione ha compiuto in centenario. Ebbe una vita piena di storia ed interessante da leggere.

Ci allarghiamo sul soggetto della propagazione della chiesa in Friuli con la storia di una chiesetta inoltrata in mezzo alle montagne della Carnia.

Le pagine della "Via delle Memorie", vi rammentiamo sull'enorme successo del 25mo Anniversario del FF Sydney.■

SUPPORT *Sot la Nâpe*

Our magazine is non-for-profit and our team are volunteers, however the printing and postage costs have to be met and are primarily covered by donations, subscriptions and by the major contribution from the "Ente Friuli nel Mondo" and the "Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia".

Send us just \$25 annually by direct deposit to: Fogolâr Furlan NSW. BSB 062-147, Account: 1025 0286.

Or cheques may be sent to: Fogolâr Furlan NSW 22 Alexandrina Court, WATTLE GROVE NSW 2173 Aust.

YOUR SUBSCRIPTION FOR 2026 IS VITAL

KEEP OUR MAGAZINE ALIVE

DONATIONS ABOVE THE SUBSCRIPTION FEE ARE MOST WELCOME

THE FRONT COVER

"Il PORTÓN" (the main door), as it's called in the Friulian language, is the welcoming or barring ingress to the home. This one is definitely the former. One could even just stop without any intention of knocking and simply admire the art on display.

The mosaics are by one of the two brothers, owners of the house, who attended the Scuola Mosaicisti del Friuli and he dedicated himself with renewed interest in the art after retiring at the end of his long working career. Obviously his passion never waned as he and his brother have demonstrated in having a front door made so artistically. The identity of the wood carver is not known. We also have omitted naming the owners of the house for privacy.

The carvings include alpine flora, a Dolomite's scene, the "cjavedâl" (fire place frame) and a "brondin", bronze pot containing flowers.

All typical ornaments found in a traditional Friulian home of the past and now more likely found in museums.

Details of the carvings on the door panels demonstrate the passion for the traditional arts once practiced extensively during the winter idle months by the seasonal migrants to keep their hand at this very noble work.

On the front page picture top left is a view of the Flli. De Gasperi Rifugio and below an apple tree on a field of hay, note the "cavòl", hay piles left overnight to complete the drying the next day and the rake.



At top right we see the

traditional "brondin" used for cooking on the "fogolâr" but in modern days for décor usually with floral displays.

At centre is the traditional "fogolâr" (fire place) with the "cjavedâl" (iron frame), heart of the homes of yesteryears.

At bottom are the stars of the Alps, "stelle alpine" (edelweiss).

What better way to display the culture of the Alpine areas of Friuli, on your welcoming "portòn". The wood carver is unknown to us.

As for the musal work, we quote an article by Marianna Cerini on facebook that says: **'Hidden in a quiet Italian town is one of the world's most unique art schools – and a rewarding destination for curious travellers'.**



Below are shown some of the very colourful plaques made by one of the two owner brothers and mosaic master who attended the world famous school. The "porton" shows the appreciation of artistic work acquired at the world renown institution. As the Holiest of Christian festivities is approaching, note the Dove with olive branch, one of the symbols of Holy Easter, very appropriate ■

(Italian text on page 24)



INSIDE

Editorial notes.	p.2
Il "Porton".	p.3
FF Melbourne on tour in the outback.	p.4
Friulian coulors at awards presentation.	p.6
Appeal for saving the Tagliamento.	p.7
Amelia Dozzi celebrates in style	p.8
My trip to Australia through Friuli	p.10
La pagine par Furlan	p.13
Pensieri di un ex-emigrato	p.14
Visitors or students of Friulian culture	p.15
Teresa ha festeggiato un secolo	p.16
Church of San Leonardo	p.18
Cultural Memory Lane	p.20-23
Back page: From our readers	

Sot la Nàpe

A publication of the FOGOLÂR FURLAN NSW
22 Alexandrina Court, WATTLE GROVE NSW 2173
facebook page: Australian Fogolârs Furlans

Angelo Donati: President and Coordinator
angelodonati27@gmail.com
Lucio Rupil: Editor, Designer and Producer.
Interim Secretary
lrupil1949@gmail.com
Regular columnists and collaborators:
Federico Martin
Massimo Bianco
Yvette Alberti
Alex Borean

Printed at : INFINE PRINTING

MEMBERS OF THE FOGOLÂR FURLAN MELBOURNE ON TOUR IN THE OUTBACK



Recently a group of **20 Friulani** and their friends from Melbourne embarked on an unforgettable journey through the **Northern Territory** and **Western Australia**. The trip began with a flight to **Darwin**, followed by a coach tour operated by Broadway Travel that took them all the way to **Broome** in **WA**.

The itinerary included many wonders of the **Outback**, starting with the vibrant city of **Darwin**, where the group enjoyed a delicious meal at the **Sunset Market** on **Mindil Beach**, watching the sun dip into the ocean before their eyes.

Among the most thrilling experiences were a cruise on the Adelaide River and a visit to **Litchfield National Park**, where they witnessed giant crocodiles leaping out of the water in search of prey. The group explored spectacular waterfalls and natural pools fed by thermal springs, surrounded by rich wildlife and vegetation, as well as ancient **Aboriginal art and culture** in the ecological reserve of **El Questro**.

*Recentemente un gruppo di 20 friulani e loro amici di **Melbourne** ha intrapreso un'indimenticabile escursione nel **Northern Territory** e nel **Western Australia**. Il viaggio è iniziato con un volo verso **Darwin**, da dove la comitiva ha proseguito in autobus, gestito dalla Broadway Travel, fino a **Broome**, nel **WA**.*

*L'itinerario ha toccato diverse meraviglie dell'**Outback**, a partire dalla vibrante città di Darwin, dove il gruppo ha gustato un delizioso spuntino al **Sunset Market** di **Mindil Beach**, ammirando il sole che si tuffava nell'oceano davanti ai loro occhi.*

*Tra le esperienze più emozionanti, una crociera sul fiume **Adelaide** e la visita al **Litchfield National Park**, dove hanno visto giganteschi coccodrilli saltare fuori dall'acqua in cerca di prede. Il gruppo ha esplorato spettacolari cascate e piscine naturali alimentate da sorgenti termali, immersi in un paesaggio ricco di fauna e flora selvatiche, nonché nell'antica arte e cultura della riserva ecologica di **El Questro**.*



The natural pools of sparkling warm water idyllic for a dip maybe for those who dare wearing only the birthday suit.



Show time; by one of Australia's protected but most feared predators.

The gigantic **Magnetic termite mounds** of Litchfield provided the visitors with a surreal landscape of evenly spaced mounds built by termites, some as high as **two metres**, with their sides pointing north and south apparently for protection against the scorching sun.

Another highlight was the cruise through **Katherine Gorge**, where shimmering fish playfully sprayed water at passing tourists, adding a touch of mischief to the tranquil scenery. The more adventurous members of the touring group swam beneath the **waterfalls of Litchfield**, while others took to the skies in a six-seater plane for a breathtaking flight over the **Bungle Bungle** rock formations, **Lake Argyle**, the **Ord River**, and the vast pink diamond **Argyle** mines. One can't go to **Broome** without visiting the world-famous **Willi Creek Pearl Farm**, where some of the largest pearls in the world can be found in the pristine and crystalline waters of the ocean on the north coast of **Western Australia**.

In **Broome**, where the difference between low and high tide can reach up to **11 meters**, the group relaxed on the beach or by the pool, enjoying their final moments of serenity before preparing for the journey home.

The trip concluded with a convivial meal and a group photo, proudly waving **the beloved flag of Friuli**. **The Furlan Club - Melbourne** remains closed for the time being, but the spirit of those who frequented it lives on in the hope of an eventual resolution.■

Federico Martin
Referente, Fogolârs Furlans Association of Australia

*Una delle attrazioni iconiche di **Litchfield** furono i termitai magnetici, certi alti fino a **due metri**, allineati costruiti dalle tarme con precisione sull'asse nord-sud, come si pensava, per protezione dal radiante sole.*

*Un altro momento memorabile è stata la crociera tra le gole di **Katherine Gorge**, dove pesci scintillanti spruzzavano acqua sui turisti di passaggio, aggiungendo un tocco di vivacità a quel paesaggio così tranquillo. I più intrepidi del gruppo turistico hanno nuotato sotto le cascate di **Litchfield**, mentre altri hanno vissuto l'emozione di volare su un piccolo aereo da sei posti, sorvolando le spettacolari formazioni rocciose dei **Bungle Bungle**, il lago **Argyle**, il fiume **Ord** e le vaste miniere **Argyle** di diamanti rosa. Sarebbe impossibile visitare **Broome** senza fermarsi alla celebre **Willi Creek Pearl Farm**, dove si trovano alcune delle perle più grandi al mondo, immerse nelle acque cristalline e incontaminate dell'oceano lungo la costa settentrionale del **Western Australia**.*

*A **Broome**, dove la differenza tra bassa e alta marea può raggiungere gli **11 metri**, il gruppo si è rilassato in spiaggia o in piscina, godendosi gli ultimi momenti di serenità prima di prepararsi per il viaggio di ritorno.*

*Il viaggio si è concluso con una cena conviviale e una foto ricordo, in cui ha sventolato con orgoglio **la nostra amata bandiera del Friuli**.*

*La sede del **Furlan Club - Melbourne** rimane ancora chiusa, ma lo spirito di coloro che lo frequentavano rimane vivo nella speranza di una prossima risoluzione.■*



***Middle East? No, Northern Territory, Australia** yes, the country believed to be one of or the only place where wild camels roam free in the outback. The animals imported, for their natural resilience in dry lands, were used in the exploration of the vast arid continent. They were set free after they were replaced by mechanised vehicles.*

*Federico Martin
Referente, Associazione Fogolârs Furlans d'Australia*

FRIULIAN COLOURS AT AWARDS PRESENTATION

Excellence in Students Achievements - Community Languages Schools

By Lucio Rupil



Aubree Rupil ha ricevuto un premio dal Ministero dell'Istruzione del NSW, Eccellenza nei Successi degli Studenti, Scuole di Lingue Comunitarie (Italiano), categoria Junior Commended. Il corso di lingua italiana è condotto dalla sezione del NSW della Co.As.It (Associazione di Assistenza Italiani) ed è condotto presso la Scuola Pubblica di Haberfield, dove Aubree frequenta la sesta classe. L'Associazione fu fondata nel 1968 al fine di promuovere la lingua e la cultura italiana. Un enorme grazie alla Co.As.It per sponsorizzare il programma e all' eccellente scuola per aver incluso attività culturali comunitarie così importanti nel loro campus. Siamo enormemente orgogliosi di nostra nipote. Un ringraziamento speciale a Jenny Solari per aver permesso ad Aubree di indossare il suo costume di Balletto friulano che ha messo in evidenza il coinvolgimento della comunità friulana nella nostra società multiculturale.■

*Aubree was presented the Award by
Ms Melissa Gould-Drakeley
Community Languages Schools Advisory Committee*

Aubree Rupil received an award from the NSW Department of Education, Excellence in Student Achievements, Community Languages Schools (Italian), Junior Commended category. The Italian language course that Aubree attends is conducted by the NSW branch of Co.As.It (Italian Association of Assistance) and is held after hours at the Haberfield Public School where Aubree attends year 6. The Association was established in 1968 to promote the Italian language and culture and to provide assistance to the Italian migrants. Enormous thanks to Co.As.It for sponsoring the program and to the excellent school for including such important community cultural activities in their campus. We are enormously proud of our granddaughter. A special thanks to Jenny Solari for allowing Aubree to wear her Friulian Balletto costume that highlighted the involvement of the Friulian community in our multicultural society.■



Aubree proudly wearing the traditional Friulian Balletto costume provided by Jenny Solari. The costume was entirely made, except for the shawl, by Jenny's grandmother the late Anita Solari.

APPEAL FOR SAVING OUR RIVER

The Tagliamento river is considered as the last morphologically intact river in the Alps. Its course has not been altered by human intervention.

It is the natural border between the Udine and Pordenone provinces. It runs west to east for the first one third of its course following the Carnic valleys to then turn south and head almost straight to the Adriatic sea.

I witnessed the power of the river when angry in 1965 and the destruction caused by the normally calm flow of its clear unspoiled waters. In flood conditions it turns into a murky coffee colour due to the erosion and the vast amounts of top soil that gets washed down stream by its frightening power. Most people would recall the Latisana flood caused by that deluge.

If you are reading this mail that was addressed to your organization, it means that you are still strongly bonded to your roots in Italy, and in particular to Friuli Venezia Giulia Region.

As you might know from your holidays here, or through your ancestors' stories, people from this land are very attached and very fond of the Tagliamento river. This is the most important river of the Friuli region: it's 180 km long, runs from the Alps to the Adriatic sea and is one of the last wild rivers in Europe, with a peculiar braided configuration. People from all over Europe come here to study its distinctive ecosystems and morphological characteristics. Unfortunately, our beloved river is nowadays threatened by a massive dam, which is supposed to be built in its middle course, notwithstanding the strong opposition of the local population, all environmental committees, and even an appeal from over 600 scientists at international level.

We are here to kindly ask you to sign this petition of Legambiente, one of the major Italian environmental organizations, to say NO to this project. The petition is supported by many other organizations like Foce del Tagliamento ODV, Lipu Onlus e WWF FVG, and many peoples' committees.

The Tagliamento river is one of the most iconic landscapes of our Region, and is very much part of the Friuli's identity.

Please help us save it by signing and spreading the petition here below to all your members, families, friends, and sympathisers:■

https://www.freetagliamento.org/it_IT/

Thanks from Friuli.
Giulia Della Marina
Noi Siamo Tagliamento
Ridare spazio ai fiumi

Se state leggendo questa mail indirizzata alla vostra organizzazione significa che siete ancora fortemente legati alle vostre radici in Italia, e in particolare alla Regione Friuli Venezia Giulia. Come forse saprete dalle vostre vacanze qui, o dai racconti dei vostri antenati, gli abitanti di questa terra sono molto legati e affezionati al fiume Tagliamento. È il fiume più importante della regione Friuli: lungo 180km, scorre dalle Alpi al mare Adriatico ed è uno degli ultimi fiumi selvaggi d'Europa, con una peculiare conformazione a rami intrecciati. Persone da tutta Europa vengono qui per studiare i suoi ecosistemi e le sue caratteristiche morfologiche. Purtroppo, il nostro amato fiume è oggi minacciato da una mastodontica diga che dovrebbe essere costruita nel suo medio corso, nonostante la forte opposizione della popolazione locale, di tutti i comitati ambientalisti e persino di un appello di oltre 600 scienziati a livello internazionale. Siamo qui per chiedervi gentilmente di firmare questa petizione di Legambiente, una delle maggiori organizzazioni ambientaliste italiane, per dire NO a questo progetto. La petizione è sostenuta da molte associazioni quali Foce del Tagliamento ODV, Lipu Onlus e WWF FVG, oltre a numerosi comitati di cittadini. Il fiume Tagliamento è uno dei paesaggi più iconici della nostra Regione e fa parte dell'identità dei friulani. Aiutateci a salvarlo firmando e diffondendo la petizione qui sotto a tutti i vostri membri, familiari, amici e simpatizzanti: https://www.freetagliamento.org/it_IT/■

FURLAN

Se tu stâs leint chest email diret ae tô organizazion, al vûl dî che tu sês ancjemò leât in maniere profonde aes tuis lidrîs in Italie, e in mût specific ae region dal Friuli Venezia Giulie. Come che o podês savê des vôs vacancis culî, o des storiis dai vôs antenâts, i abitants di cheste tiere a son une vore leâts e apassionâts dal flum Taliment. Al è il flum plui impuartant de region dal Friûl: lunc 180km, al cor des Alpis al Mâr Adriatic e al è un dai ultins flums salvadis de Europe, cuntune forme intreçade distintive. La int di dute Europe e ven culî par studiâ i siei ecosistemis e lis sôs carateristicis morfologjichis. Par disgracie, il nestri amôr flum al è cumò menaçât di une dighe massice planificade pal so cors di mieç, a dispiet de fuarte oposizion de popolazion locâl, di dutis lis commissions ambientâls e ançe di un ricors di plui di 600 sienziâts internazionâi. O sin culî par domandâti di firmâ cheste petizion di Legambiente, une des plui grandis organizacions ambientâls de Italie, par dî no a chest progjet. La petizion e je sostignude par tantis associazions come la Foce del Tagliamento ODV, la Lipu Onlus e il WWF FVG e ançe par tancj comitâts citadins. Il flum Tagliamento al è un dai paisaçs plui iconics da nestre region e al fâs part da identitât friulane.

Judânus a salvâlu firmant e dividint la petizion sot a duçj i vostris membrs, famee, amîs e sostignidôrs:■

Melbourne; Festa dell'80'esimo Compleanno

Omaggio alle Radici Friulane; la Dott.ssa Amelia Dozzi festeggia in stile.

On April 29, 2025, Dr. Amelia M. Dozzi, supporter and contributor of Sot la Nape, turned 80 years old. Born in Melbourne to parents from Friuli, she studied and worked in Australia and the United States of America, and after nearly 25 years in America, she returned home to Melbourne. For her birthday, she celebrated at a friend's house, the evening was a celebration of friendship and joy. For the party, Amelia had chosen the theme "Friuli/Italy," and with the help of a group of friends, everything organized revolved around the theme. The "de rigneur" colours were blue and yellow;

but guests were free to choose white, red, green, or other colours. The poster at the entrance declared: "Welcome Benvignut Benvenuti". From the decorations at the entrance and in the rooms of the house, particularly the kitchen, the living rooms and the bar, even to the tables set up to enjoy a good dinner, the guests felt "Friulian/Italian." Notably among the group of friends, many had spent vacations in Cividale having Friulian friends there and travelled around Friuli/Italy; many had learned Italian or are learning it; many are good connoisseurs of Italian wine and food; and many have met more Italians than Friulians in work and social encounters in Melbourne. So for everyone, knowing Amelia and her passion for sharing her family stories and of emigrants from Friuli, this celebration was also a recognition of her family's contribution to the life, environment, and multicultural society that exists in Melbourne.



Amelia's party; on display lots of Friulian memorabilia enhancing its cultural theme.

Il 29 aprile 2025, Dott.ssa Amelia M. Dozzi, sostenitrice e contribuente del Sot la Nape, ha compiuto 80 anni. Nata a Melbourne da genitori friulani, ha studiato e lavorato in Australia e negli Stati Uniti d'America, e dopo quasi 25 anni in America, è ritornata a casa a Melbourne. Per il suo compleanno, festeggiato nella casa di amici, la serata era una celebrazione di amicizie e d'allegria. Per la festa, Amelia aveva scelto il tema "Friuli/Italia" e con l'aiuto d'un gruppo di amiche, tutto organizzato ha circondato in giro il tema. I colori "de rigneur" erano blu e giallo; ma era scelta libera chi voleva bianco, rosso, verde o altri colori. Il poster all'ingresso dichiarava: "Welcome Benvignut Benvenuti". Dalle decorazioni all'entrata e nelle stanze di casa, particolarmente la cucina, nei salotti e nel bar, anche alle tavole preparate per godere d'una buona cena, gli ospiti si sono sentiti "Friulani/Italiani". Di noto fra il gruppo di amici, tanti hanno trascorso vacanze a Cividale avendo amici friulani lì e viaggiato in giro il Friuli/Italia; tanti hanno imparato italiano o lo stanno imparando; tanti sono buon gustai di vino e cibo italiano; e tanti hanno incontrato più italiani che friulani nel lavoro ed incontri sociali a Melbourne. Così per tutti, conoscendo Amelia, con la sua passione per trasmettere le sue storie di famiglia e di emigranti dal Friuli, questa festa era anche un riconoscimento del contributo della sua famiglia alla vita, ambiente e società multiculturale che esiste a Melbourne. Per Amelia, la famiglia paterna - Dozzi/Truant proveniva da San Martino al Tagliamento (PN) e la famiglia materna - Rangan/Rigutto - da Arba (PN).

Erano fra le tante famiglie del Nord Italia che emigrarono in Australia negli anni dal 1920 all'inizio e metà degli anni 30, prima della Seconda Guerra Mondiale. Alla insaputa di tutti gli ospiti, Amelia aveva invitato a intrattenere alla festa, Filippo "Phil" Carroll, noto fisarmonicista a Melbourne, quando tutti avevano finito con antipasti e si preparavano per "I Secondi".



The Friulian culture well and truly alive



For Amelia, the paternal family - Dozzi/Truant - was from San Martino al Tagliamento (PN) and the maternal family - Rangan/Rigutto - from Arba (PN). They were among the many families from Northern Italy who came to Australia from the 1920s through the early to mid-1930s, before the Second World War. Unknown to all the guests, Amelia had arranged for Filippo "Phil" Carroll, a well-known accordionist in Melbourne, to attend the celebration. When everyone had finished the appetizers and was preparing for the main courses, Filippo entered playing Italian music joyfully, song after song, and walked amongst everyone. For over three hours, Phil remained in our company, playing the accordion whose music was irresistible not to sing and dance to.

Today, months after the party, friends are still enthusiastically talking about this surprise performance. With everyone's help and contribution, the party demonstrated that there is a good selection of food and drinks to showcase our "Friulan-ness/Italianness." As is well known of our hospitality, everything in abundance! Not exhaustive, but undoubtedly, among the appetizers there was Montasio cheese, San Daniele prosciutto, and many other cold cuts. Afterwards, among many dishes, there was polenta; two types of Friulian-style goulash; porchetta for our Abruzzese friends; and a variety of side dishes.

Among the sweets, in addition to the birthday millefeuille cake, there were crostoli, strudel instead of gubana, and tarts. At the bar, there was a selection of Italian beers, Friulian wines and Prosecco, also Friulian grappa was not missing. Thanks to Fred Martin and Trish Corelli of the Furlan Club of Melbourne for lending the Friulian Flag. Having lived in Friuli, first in 1969, and having learned its history, met relatives in the towns of her parents and grandparents, and visited many places in Friuli, Amelia has always felt the strong warmth and pride of being 'Friulian'.

This birthday party will always be dear in her memory, because it confirmed that even when far from Friuli, we are never far from our roots and traditions. With this thought, she sends warm greetings to all relatives and friends, near and far. Amelia feels there is joy and serenity knowing 'who you are' and also satisfaction in having the opportunity to share a tribute to her roots with others from different countries around the world. Will this be an encouragement for young people in Australia – Friulians or of Friulian origin – to take similar initiatives for their own parties or gatherings? ■

Mandi,
Amelia Dozzi

*Multiculturalism
at its best.*



Prima che gli ospiti andassero alle tavole, Filippo entrò suonando musica italiana, con allegria, una canzone dopo l'altra, e ha passeggiato fra tutti. Per oltre tre ore, Phil è rimasto in compagnia, suonando la fisarmonica che alla sua musica non si poteva resistere di cantare e ballare. Oggi, mesi dopo la festa, gli amici parlano entusiasti ancora di quella prestazione a sorpresa. Con l'aiuto e contributo di tutti, la festa ha dimostrato che c'è una buona scelta di cibi e bevande per presentare la nostra "Friulanita/Italianita".



Nothing livens up the party like a piano accordion in expert hands.

Come è nota la nostra ospitalità, tutto in abbondanza! Non inclusivo, ma senza dubbio, fra gli antipasti non mancava il formaggio montasio; prosciutto San Daniele e tanti salumi. Dopo, fra tanti piatti, c'era la polenta; due tipi di goulash alla friulana; la porchetta per amici abruzzesi e una varietà di contorni.

Fra i dolci, oltre alla torta millefoglie di compleanno, c'erano crostoli, strudel al posto di gubana e crostate. Al bar, una scelta di birre italiane, vini e Prosecco friulani, non mancava la grappa friulana. Un ringraziamento a Fred Martin e Trish Corelli del Furlan Club di Melbourne per il prestito della Bandiera Friulana. Avendo vissuto in Friuli, la prima volta nel 1969, ed imparato la sua storia, conosciuto parenti nei paesi dei genitori e nonni e visitato tanti luoghi nel Friuli, Amelia ha sempre sentito il forte calore ed orgoglio di essere "friulana". Questa festa di compleanno sarà sempre cara nella sua memoria, perché ha confermato che

anche se lontani dal Friuli, non si è mai lontani dalle radici e dalle tradizioni. Con questo pensiero va un caro saluto a tutti parenti ed amici, vicini e lontani. Amelia sente che c'è gioia e serenità sapendo "chi sei" ed anche soddisfazione avere l'opportunità di condividere un omaggio alle sue radici con altri da diversi paesi del mondo. Sarà uno stimolo per i giovani in Australia - friulani/o d'origine friulana - prendere un'iniziativa simile per le loro feste o incontri? Mandi'■

Mandi, Amelia Dozzi

MY TRIP TO AUSTRALIA THROUGH FRIULI *article and photos by Junio Sicco*

Junio is a 22 years old university graduate in International Relations who chose Australia for his traditional "viaggio di laurea" (graduation holiday). He is passionate for the preservation of the Friulian language and a keen cyclist and trekker-mountaineer. He was joined by his girlfriend Anna half way through his vacation. Both with good command of the language, together they explored the north coast of New South Wales, Sydney, Melbourne and Canberra. Junio is from Magnano in Riviera (UD) and Anna is from Treviso.

It was a pleasure meeting the well presented and appreciative couple for morning tea at Camden (NSW). They appear to have enjoyed the vacation without preconceived expectations on what to find in our vast country.

In Italy, we believe that almost three months for a trip is an eternity, we who are used to a week at the beach or in the mountains, where everything is reachable within a few hours of travel. Well, after spending the same amount of time in Australia, I realized that there is a reason why for the inhabitants of the newest of worlds, three months are considered just enough for a journey that deserves to be called such. For some reason, time seems to stretch out, days are snatched away and disappear into the trunks of eucalyptus trees, into the depths of the oceans and into the vastness of deserts; while at the same time, paradoxically, every moment seems infinite as one delves into the stillness of the bush in Victoria or the forests of New South Wales.



Junio and Anna demonstrated their love for nature by visiting numerous sites in our National Parks. The timing was opportune as after a period of wet weather in Eastern Australia, the water falls were spectacular and they made the most of their experience of what the rugged Australian landscape has to offer.

IL MIO VIAGGIO IN AUSTRALIA VIA IL FRIULI



Lookout over Canberra (ACT), from right: Junio, girlfriend Anna, Roberto Tomadini, Franca Tomadini, Junio's sister Julia and boyfriend Micha.

Junio è un giovane di 22 anni laureato universitario in Relazioni Internazionali che scelse l'Australia per il tradizionale viaggio di laurea. Junio è appassionato per la preservazione della lingua friulana ed un fervente ciclista e montanaro-alpinista. Fu raggiunto dalla girlfriend Anna a metà corso della sua vacanza. Ambe due con buona conoscenza della lingua, assieme hanno esplorato la costa nord del New South Wales, Sydney, Melbourne e Canberra. Junio proviene da Magnano in Riviera (UD) e Anna da Treviso.

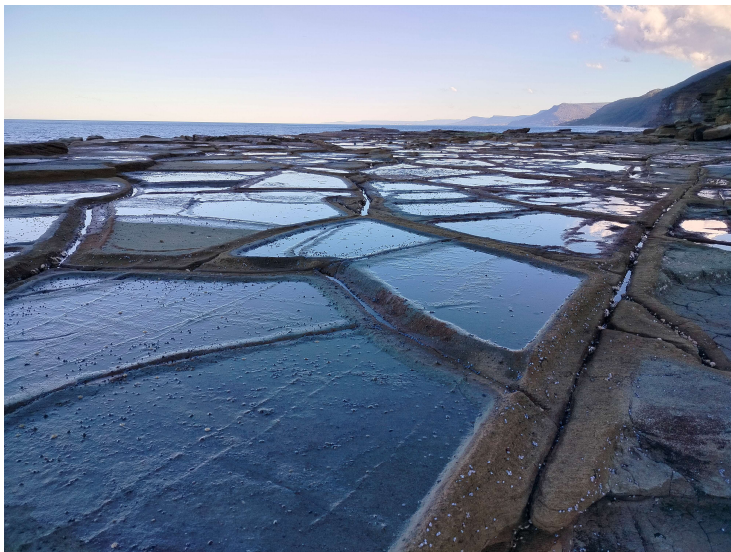
È stato un piacere incontrare due simpaticissimi giovani per un caffè a Camden (NSW). Mi sono apparsi felici della vacanza senza preconette aspettative su cosa scoprire nel nostro vasto paese.

In Italia crediamo che quasi tre mesi per un viaggio siano un'eternità, noi abituati alla settimana al mare o in montagna, dove tutto è raggiungibile con qualche ora di viaggio. Ebbene, dopo lo stesso tempo trascorso in Australia, mi sono reso conto che c'è un motivo se per gli abitanti del più nuovo dei mondi tre mesi sono considerati appena sufficienti per un viaggio che meriti di essere considerato tale. Per qualche motivo i tempi sembrano essere più dilatati, le giornate vengono rapite e spariscono nei tronchi degli eucalipti, nelle profondità degli oceani e nell'immensità dei deserti; mentre allo stesso tempo, paradossalmente, ogni istante sembra infinito mentre ci si addentra nell'immobilità del bush in Victoria o nelle foreste del Nuovo Galles del Sud.

In questo viaggio le mie radici friulane mi hanno seguito dall'inizio alla fine, facendomi conoscere le storie di coloro che negli anni delle migrazioni dall'Italia, con grande coraggio e determinazione, sono approdati dopo lunghi tragitti in nave nel continente delle possibilità, o di quelli nati da genitori italiani, che hanno trasmesso loro quelle stesse radici.

The first and true reason for this trip, and the biggest pull to convince me to go so far away, was to reach my sister, from whom I learned so much, who emigrated at the age of nineteen into the unknown. I had the chance to reunite with her on the other side of the world, as well as to get to know the Australian part of my family more deeply. A brother of my grandmother, in fact, the fourth of eight, left Friuli in the 1950s and settled his family first in Cooma, then in Sydney, where he lived his whole life. There, he had four children, who in turn created their own families. Listening to the stories of his daughters was thrilling and moving, heartbreaking when they told me of the efforts and sacrifices their parents faced. Fate had it that I just made it in time to meet my old great-uncle one last time, who passed away at the age of 98 exactly on the day of my return to Europe. I had met him just two weeks earlier, this means that I was the last to converse in Friulian with him, a fact that is heartbreaking but at the same time makes me extremely proud to have brought back to him, one last time, the memories of his youth in his homeland.

I found another connection between Australia and Friuli in the Fogolârs Furlans, where I met people with great stories to tell. To reach the 'Friuli Day' organized by the Furlan Club of Melbourne, I had to travel many hours in one day, involving bicycle, train, bus, and a few kilometres on foot, and upon my unexpected arrival, I was warmly welcomed by everyone with sandwiches, omelettes and wine. I had the pleasure of talking to Federico Martin and many other Friulians and Italians who were emigrants or of second generation. A month later, while travelling with my partner, who had joined me in Sydney in the meantime, I spent a morning with Lucio Rupil of the Fogolâr NSW, who piqued my curiosity and sympathy for the magazine 'Sot la Nape' and shared his emigration story by sea, in the years when the ship was about to be replaced by the airplane.



Tessellated pavement rock formation found at a few places on the east coast of Australia. The most well known spot is in the southern east coast of Tasmania's peninsula at Eaglehawk Neck. In geology a tessellated pavement is a flat rock surface divided into polygons by fractures or joints within the rock to resemble tiles of a mosaic floor. Junio and Anna came across the spot above and took the picture again showing a keen eye for natural attractions.

Cont next page.

Un'ulteriore connessione tra Australia e Friuli l'ho trovata nei Fogolârs Furlans, dove ho incontrato persone con grandi storie da raccontare. Per raggiungere il "Friuli Day" organizzato dal Furlan Club di Melbourne ho dovuto viaggiare molte ore in giornata, tra bicicletta, treno, bus e qualche chilometro a piedi, e al mio arrivo inaspettato sono stato calorosamente accolto da tutti con panini, frittata e vino. Ho avuto il piacere di parlare con Federico Martin e molti altri friulani e italiani emigrati o di seconda generazione. Un mese più tardi, mentre viaggiavo con la mia compagna, che nel frattempo mi aveva raggiunto a Sydney, ho passato una mattinata con Lucio Rupil del Fogolâr del NSW, che ha attirato la mia curiosità e simpatia per la rivista "Sot la Nape" e mi ha raccontato la sua storia di emigrazione per mare, negli anni in cui la nave stava per essere rimpiazzata dall'aereo.



Sunset on a deserted beach of the North Coast of New South Wales. No humans present for that moment, only traces of their visit on a motorised vehicle. Perfect timing again for this shot.

L'impressione generale che ho avuto è che la connessione con la madrepatria e la nostalgia verso di essa sono come una goccia che cade in uno stagno: l'onda che causa si propaga da un epicentro molto movimentato, per poi disperdersi in onde più piccole fino a sparire gradualmente. Le onde che man mano svaniscono sono il sentimento verso la terra di origine nelle generazioni successive, e il processo di solito è veloce, nell'arco di un paio di generazioni l'attaccamento alla terra dei propri padri è quasi nullo la maggior parte delle volte. Molti friulani di seconda generazione, nati in Australia da genitori italiani trasferitivisi, si sentono completamente australiani, senza nessuna differenza da coloro che vivono nel continente dai secoli scorsi, alcune volte non parlando nemmeno la lingua dei loro genitori. Il lavoro dei Fogolârs, comunque, è eccezionale dal punto di vista sociale, permettendo un ricongiungimento di storie e percorsi di vita comuni, di sacrifici e di duro lavoro, e soprattutto tengono saldo quel filo che connette il Friuli con i friulani nel mondo.

L'Australia, che pur è dall'altra parte del mondo, mi ha fatto capire che al giorno d'oggi tutto è vicino e accessibile, e mi ha regalato una visione più ampia dello spazio che ci circonda. È stato un viaggio lento e attento, curioso e appagante, da cui, in silenzio, ho ascoltato e imparato.

Cont pagina seguente.

In this journey, my Friulian roots followed me from beginning to end, allowing me to learn about the stories of those who, during the years of migration from Italy, with great courage and determination, arrived after long sea journeys in the continent of possibilities, or of those born there to Italian parents, who passed on those same roots to them. My experience was a mix between a vacation and an adventure: by working and living with Australians, I learned their view of the land, their conception of life, the growing awareness of who was there before them, and the respect for others, a result of a nation founded on immigration.

The general impression I had is that the connection with the homeland and the nostalgia for it are like a drop falling into a pond: the wave it creates propagates from a very lively epicentre, and disperses into smaller waves until gradually disappearing.

The waves that gradually fade away are the feeling towards the land of origin in subsequent generations, and the process is usually fast; over the span of a couple of generations, the attachment to the land of one's fathers is almost non-existent most of the time. Many second-generation Friulians, born in Australia to Italian parents who moved there, feel completely Australian without any difference from those who have lived on the continent for centuries past, sometimes not even speaking the language of their parents.

The work of the Fogolârs, however, is exceptional from a social point of view, allowing a reconnection of common stories and life paths, of sacrifices and hard work, and above all they keep tight that thread that connects Friuli with Friulians around the world. Australia, which is on the other side of the world, made me realize that nowadays everywhere is close and accessible, and it gave me a broader vision of the space that surrounds us. It was a slow and attentive journey, curious and fulfilling, from which, in silence, I listened and learned. ■

BRAZZAVILLE-CONGO. Bits of history.

Maybe not many of us are aware that the city of Brazzaville was founded by a descendant of the noble Friulian family Savorgnan Di Brazza and it was named after him, Pietro Savorgnan di Brazza 1852-1905. Born in Rome, his father, Ascanio Savorgnan di Brazza was a nobleman and renowned artist, descendant of the old family Savorgnan Di Brazza. His mother was Giacinta Simonetti from an old Roman family with Venetian roots. From the early days, Pietro was interested in exploration and after winning an entry in the French naval school,



Another spectacular sight in one of our National Parks of the North Coast of New South Wales enhanced by the good flow of water.

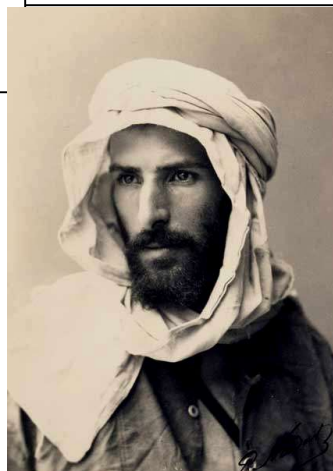
La mia esperienza è stata un misto tra una vacanza e un'avventura: lavorando e vivendo con gli australiani ho imparato la loro visione della terra, la loro concezione della vita, la consapevolezza sempre maggiore di chi c'era lì prima di loro e il rispetto del prossimo, figlio di una nazione fondata proprio sull'immigrazione.

Primo e vero motivo di questo viaggio e maggiore fonte di trazione per convincermi a partire così lontano è stato raggiungere mia sorella, da cui ho imparato moltissimo, emigrata all'età di diciannove anni verso l'ignoto. Ho avuto modo di ricongiungermi a lei dall'altra parte del mondo, nonché di conoscere con maggiore profondità la parte

australiana della mia famiglia.

Un fratello di mia nonna, infatti, quarto di otto, lasciò il Friuli negli anni '50 e stabilì la sua famiglia prima a Cooma, poi a Sydney, vivendoci tutta la sua vita. Lì ha avuto quattro figli, che a loro volta hanno creato le loro famiglie. Ascoltare le storie delle sue figlie è stato emozionante e commovente, straziante quando mi hanno raccontato degli sforzi e dei sacrifici che i loro genitori hanno affrontato. Il destino ha voluto che io facessi appena in tempo a incontrare un'ultima volta il mio vecchio prozio, che è mancato all'età di 98 anni esattamente il giorno del mio ritorno verso l'Europa.

Lo avevo incontrato appena due settimane prima, questo significa che sono stato l'ultimo a conversare in friulano con lui, un fatto che è struggente ma mi rende allo stesso tempo estremamente orgoglioso di aver riportato in lui, un'ultima volta, i ricordi della sua gioventù nella sua terra natia. ■



he set sail for Africa where he formed his philosophy of non violence after witnessing the brutal suppression of an uprising.

He later pursued his ambition to explore West Africa's then French colonies. In 1886 Brazza was named Governor General of the French Congo. He was dismissed in 1897 due to the poor revenue from the colony after journalists reported that the conditions for the natives were too good.

IL SPIELI (Alex Borean)

Dialèt furlan di giestra Taliment.

*I soi un spieli picjat tal mûr
su un claut rusinît,
cu na curnis senza colour
fata con lenc' veciu incarolît.*

*Io i guardi duc'
e no dîs mai la me opinion,
di chei ca vegnin a guardâmi
cu la pocja lûs dal lampion.*

*A vegnin duc' davant di me
par fassi pi' bièi,
il vecju al met il nâs visin
par podè taiasi dal nâs i pêi.*

*Io no dis mai nuia
les zovinis a vegnin senza regipèt,
cu li mudandis picininis
par mettesi su il rosset.*

*Qualchi volta a mi impressionin lis vecjs
vegnin davant palpansi l'abbondant piel,
volin stâ dentri su mudandis piccininis
iodi che battaglia, al-è il pi biel.*

*Chei oms d'una certa etât
a tirin dentri la pansa e ancja il flât,
una volta a-erin drets come un pinel
a suceit chistu quant a ti-as massa manjiât.*

*La me storia pol essi pì interessant
quant che la lûs è distudada,
no pos iodi nessuna attivitât
che ca ti plâs a ti, ti pos insumiâla.*

*A l'è silenzio, no iôt nissun
mi sit quasi impaurît,
i soi piciât ta un claut
pôc distant dalis trâfs dal suffit.*

*Qualchi d'un a la da veimi sintût
encja senza parlà,
il lampion an impiât
cussì io i poss guardà.*

*Il me vuli al-è grant
guardà in ziru cun sospièt,
un omp in piè int-alla stanza
ma una femina distirada tal ièt.*

*Da-la me posision no podi parlâ
l'omp al ven davant di mè,
al sot lis mostacjus nêris
ce ca-è sucedût, io no pos disi cè.*

*Encja ie si è fata viva
i pensavi ca era muarta,
a saluda l'omp o forsi me
e va four par la puarta.*

*Encja lui a la seguis
i resti pensierous e dut besoul,
i-ai da scoprî stu misteri
spieli poliziôt, investigarai il linzoul.*

*No pos movimi, il claut al-è lunc
i soi cun lui intorgolât,
la carriera investigativa è finida
prima da'vei incuminciât.*

Christianity's most important festivity .
2026

**THE SOT LA NÁPE TEAM AND THE ASSOCIATION OF THE
FOGOLÂRS FURLANS OF AUSTRALIA
WISH ALL OUR READERS AND FRIENDS A VERY**

“HAPPY AND PEACEFUL HOLY EASTER”

PENSIERI DI UN EX-EMIGRATO (Thoughts of an ex migrant) di Alessio Borean

Italian friends Danila and Alfonso, I greet you and respond to the article received on August 31, 2025, see page 13. Very interesting. The river is described by romanticizing its existence. Perhaps that is the reason why it is not named. I know very well its source in the idyllic place of Passo della Mauria where it flows down to the valley, linguistically dividing our native region. In those majestic mountains, among rocks and fir trees, emerges like a ghost, but in the valleys it becomes prominent only because of its vast gravelly bed, of which you recognize its expanse only if you cross one of the two bridges that connect Friuli, although it stigmatises the region as right and left.

Two peoples? It declared itself not a river. I could cry scandal at such a definition, but I would find voices that would agree with it. Reading the story, it is easy to let myself be swayed, mentally carried to that gravel bed where I find streams of clear water that disappear among the white stones that know the centuries-old history of Friuli. I feel fascinated by that large white bed, the green bushes, and its silence. Millions of stones tell me about the economic miracle of the region, to which I have not contributed. Why? Those stones rise together, speaking in unison because you are an emigrant. I feel mortified by that truthful accusation, I am perplexed, not knowing that I am guilty. My pen stops and calmly and clearly defends me. (You were an emigrant, but now you are no longer one because where you live is your home. You could have returned to the nest if you wished, but it was your decision to stay because you are happy and satisfied).

I agree with the courageous pen that gives me the strength to continue. I am still stunned by the accusations, but I search deeply in my heart for the reason behind my emotional attachment to my old world still within me. Do those proud stones on the bed of the Friulian river know the true history of the region? Or do they conveniently know it only as present history? I find myself mentally in the middle of the river again and wonder, perhaps Friulian history is buried deep in its bed. I want to know, and I begin to penetrate its surface.

I create a small well and soon find moisture, I stop, a drop appears on a stone buried by time. I look at that drop in amazement because it is not a drop of water, but a tear shed at the departure for a distant and unknown land.

Why was she buried so deep? Was it necessary? I find myself alone amid so much gravel and memories. I am moved by my appearance without shame, I know that I was not the only one crying, so I delve deeper into my historical research, and suddenly a river of emigrant tears appears. Everyone has their own burden of bitter history, dictated by circumstances inherited from a poor birth. Is this the true history of Friuli that our beloved river now seeks to ignore? "I would never leave my country," an eminent Friulian parliamentarian once told me. Perhaps in his mind, he conceives of past emigration only as an adventure. If those bitter tears did not fall into the great river, they certainly wetted the platforms of the railway stations. The Friulian history of a people still alive, because it was lived by former emigrants who no longer cry. ■

Amici Italiani Danila Alfonso, vi saluto e rispondo all'articolo ricevuto il 31 agosto 2025, vedi pagina 13.

Molto interessante. Il fiume si descrive romanticizzando la sua esistenza. Forse è la ragione per cui non si nomina.

Conosco benissimo la sua sorgente nel posto idillico del Passo della Mauria dove scende a valle dividendo linguisticamente la nostra Regione natia. In quelle montagne maestose, tra rocce e abeti nasce come un fantasma, però a valle diventa prominente solo per il suo vasto letto ghiaioso dal quale conosci la sua vastità solo se lo attraversi uno dei due ponti che uniscono il Friuli, ma stigmatizza la Regione come destra e sinistra.

Due popoli? Si dichiara che non è un fiume. Potrei gridare scandalo per tale definizione, ma troverei voci che gli darebbero ragione.

Leggendo lo scritto, è facile lasciarsi dondolare con la forza di portarmi mentalmente su quel letto ghiaioso dove trovo ruscelli di acqua limpida che si perdono tra i sassi bianchi che conoscono la storia secolare friulana. Mi sento affascinato da quel grande letto bianco, dai cespugli verdi e dal suo silenzio. Milioni di sassi mi raccontano il miracolo economico regionale, del quale io non ho contribuito. Perché? Quei sassi si alzano parlando unitamente perché tu sei un'emigrante. Mi sento mortificato da quell'accusa verace, sono perplesso non sapendo di essere colpevole. La mia penna si ferma e mi difende con calma e chiarezza. (Sei stato un'emigrante, ma ora non lo sei più perché dove vivi è casa tua. Potevi ritornare al nido se così desideravi, ma fu la tua decisione di rimanere perché sei felice e soddisfatto). Do ragione alla penna coraggiosa la quale mi dà la forza di continuare. Sono ancora stordito dalle accuse ma cerco in fondo al mio cuore la ragione del mio allacciamento sentimentale verso il mio vecchio mondo ancora in me.

Quei sassi superbi sul letto del fiume friulano conoscono la vera storia della regione? Oppure la conoscono convenientemente solo come storia presente. Mi trovo di nuovo mentalmente in mezzo al fiume e mi chiedo, forse la storia friulana è sepolta profonda nel suo letto. Voglio sapere e incomincio a penetrare la sua superficie. Creo un piccolo pozzo e ben presto trovo umidità, mi fermo, una goccia appare sopra un sasso seppellito dal tempo. Guardo quella goccia stupefatto perché non è una goccia d'acqua, ma è una lacrima versata alla partenza per una terra lontana e sconosciuta. Perché fu sepolta così profonda? Era necessario? Mi trovo solo in mezza a tanta ghiaia e ricordo. Mi commuovo alla mia apparenza senza vergogna, io so che non ero solo a piangere, così approfondisco la mia ricerca storica, e ad un tratto un fiume di lacrime emigratorie appaiono. Ogn'uno ha il proprio fardello di storia amara, dettate dalle circostanze ereditarie dalla nascita povera. È questa la vera storia friulana che il nostro amato fiume ora cerca di ignorare?

"Io non lascerei mai il mio paese", così mi disse un eminente parlamentare friulano tempo fa. Forse nella sua mente concepisce l'emigrazione del passato soltanto come un'avventura. Se quelle lacrime amare non caddero nel grande fiume, certamente bagnarono le banchine delle stazioni ferroviarie. La storia friulana di un popolo ancora vivo, perché fu vissuta dagli ex emigranti che non piangono più. ■

VISITORS OR STUDENTS OF FRIULIAN CULTURE

A visit to one of the many castles in Friuli is a must for tourists and those interested in Friulian history, who undoubtedly include also numerous other sites with ancient ruins in their itineraries.



The remains of the original ancient castle area that formed the underground cellar

(From an article in the “Friuli nel Mondo” 1994 by Silvano Bertossi)

Caneva, not the village of Tolmezzo, but the very green municipality in the province of Pordenone at the foot of the Cansiglio, was the cellar of the Patriarchs of Aquileia. The vast underground chambers of its fortified castle, being cool in summer and mild in winter, were used for wine storage.

Until the first quarter of the nineteenth century, moreover, the land of Caneva supplied charcoal to the cities, drawing from the forests of the Cansiglio. Charcoal, wine, and silkworms provided a considerable income. The charcoal burners moved from place to place, ascending into the mountains as soon as the season allowed, and descending as late as possible to deliver their goods and obtain supplies. In 1797, in the forests of the Serenissima, the Azzolini family from Roana and other families from the Sette Comuni plateau had settled.

All this is to testify to what the past was like and how human affairs evolve. However, there is a new development, namely that Friuli Venezia Giulia has, for some time, been in the spotlight of national publishing. Indeed, there is an increasing production of works focusing predominantly on our region, viewed from historical, anthropological, cultural, social, economic, and political perspectives. ■

Una visita ad uno dei numerosi castelli del Friuli, è una tappa obbligatoria per i turisti e per gli interessati della storia del Friuli i quali, indubbiamente, includono nei loro itinerari molteplici altri siti con antichi ruderi .

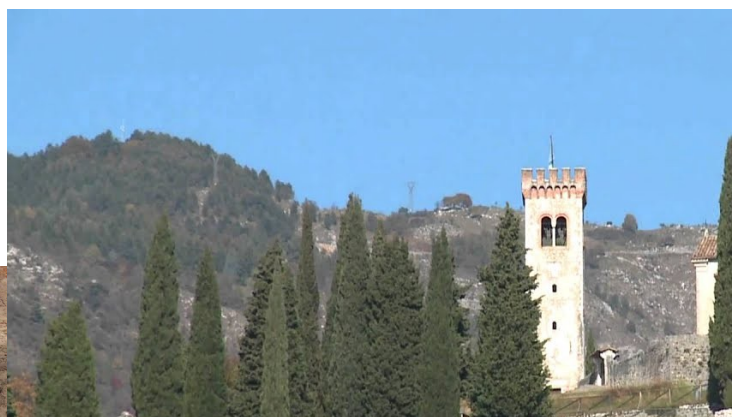
(Da un’articolo nel Friuli nel Mondo 1994 di Silvano Bertossi)

Caneva, non la farzione di Tolmezzo, ma il verdissimo comune in provincia di Pordenone ai piedi del Cansiglio, era la cantina dei Patriarchi di Aquileia. Vasti sotterranei del suo munito castello, essendo freschi d’estate e tiepidi d’inverno, venivano utilizzati per la conservazione dei vini.

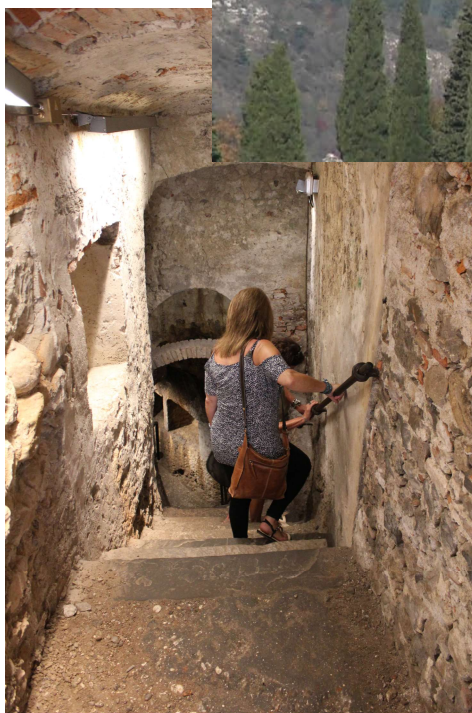
Fino al primo quarto dell’ottocento, inoltre, la terra di Caneva forniva carbone di legno alle città, attingendo dei boschi del Cansiglio. Carbone vegetale, vini, bachi da seta, davano un reddito notevole. I carbonieri si spostavano da un posto all’altro, salendo in montagna appena la stagione lo consentiva, scendendo il più tardi possibile per consegnare la merce e rifornirsi di viveri. Nel 1797, nei boschi della Serenissima, si erano insediate la famiglia Azzolini di Roana e altre famiglie dell’altopiano dei Sette Comuni.

Tutto questo per testimoniare com’era il passato e come si evolvono le vicende umane. C’è però una novità e cioè che il Friuli Venezia Giulia, da qualche tempo, è nell’occhio delle attenzioni dell’editoria nazionale.

Aumenta infatti la produzione avente come tema predominante la nostra regione vista sotto il profilo storico, antropologico, culturale, sociale, economico e politico. ■



Above; The Patriarchs of Aquileia developed the site to become the “Pieve di Caneva”. The medieval defence tower was adapted to be the “cella campanaria”, (bell tower) of the Pieve.



Left; Entrance to the “Ipogeo Celtico” of Cividale. As the name describes it, it’s from the pre-Roman era when the area was inhabited by the Celts. Its purpose is not known but it looks very much like a cellar for food or other cultural purposes.

TERESA HA FESTEGGIATO I SUOI 100 ANNI

Conobbe il marito friulano Beniamino Disint in Libya

Story by Danilo Vezzi

Teresina turned 100 years old, it's a century of Italian history! We see her in the photo with her descendants, Teresa Zuccarello nee Disint Beniamino is the face of goodness! It's not easy to tell the story of an entire century of a truly extraordinary life! Teresina was born on April 20, 1925, in Silea in the Province of Treviso, at nine years old she was already tasked with being a babysitter, in 1939 she left with her parents and nine brothers and sisters to colonize Libya, Mussolini was on a quest to reclaim an empire and had promised thousands of families seas and mountains, but instead, it was a terribly painful experience.

They arrived in Libya-Cyrenaica in the vicinity of Barce (now Al Marj) in the huts village of Farzuga, and it was here that Teresina, still very young, met the "bersagliere" Beniamino Disint from Sedilis of Tarcento, who would become her husband years later. At the outbreak of the war, these colonists in Cyrenaica found themselves on the front line, hated by the Libyans; they had to be evacuated to avoid being slaughtered, but while waiting, they had to confine themselves for several weeks in a church, without water, without food, without washing or changing; at night, the men returned to their farms abandoned to the Libyans to recover some hidden wheat, kept as a precaution; the danger was ever-present.

Finally, an Italian military plane managed to bring Teresa and some relatives back to Bari, where they were welcomed like undocumented immigrants. They were sent by train to Treviso to get rid of the intruders, but fortunately at the Treviso train station, a relative who happened to be passing by saw them and welcomed them into his farm. We let the war pass; fortunately, Teresina finds her soldier 'Beniamino of Cyrenaica,' and they get married. However, like many from Friuli, he has to leave in search of work 'libâr di scugni lâ' (free to have to leave) and ends up in Genissiat in the Ain department in France, where a dam was being built. These were complicated times for Italians; in 1947, in France they were treated as 'macaroni' at best, and residency permits were not easily granted. To reunite, Beniamino and Teresina had to employ tricks and subterfuges, but they succeeded by spending the very few savings that Beniamino had managed to scrape together. They were once again without any savings! But they were together, with their first child, without a home, without anything, fortunately the contractor and employer of Beniamino had made available to his worker a corner of the storage warehouse. There was a bed, among tools of every kind...but let's not dwell on it, better to forget, these were difficult moments to describe. Teresina has gone through all these painful phases, rightly so Beniamino had repeated to her several times,



Teresina with close family celebrating her 100th birthday

Teresina compie 100 anni, è un secolo di storia italiana! La vediamo nella foto con la sua discendenza, Teresa Zuccarello in Disint Beniamino, è la faccia della bontà! Non è facile raccontare un secolo di vita davvero non comune! Teresina è nata il 20 aprile 1925 a Silea in Provincia di Treviso, a nove anni era già incaricata a fare la baby-sitter, nel 1939 parte con i genitori e nove fratelli e sorelle, per colonizzare la Libia, Mussolini era alla riconquista di un impero e aveva promesso a migliaia di famiglie mare e monti, ma invece è stata una terribile dolorosa esperienza. Arrivarono in Libia-Cirenaica nei dintorni di Barce (oggi Al Marj) nel Villaggio Baracca di Farzuga, ed è qui che Teresina, ancora giovanissima, conobbe il bersagliere Beniamino Disint di Sedilis di Tarcento che divenne suo marito anni dopo. Allo scoppio della guerra, in Cirenaica questi coloni, si sono trovati in prima linea, odiati dai libici, dovevano essere evacuati per non farsi sgozzare ma in attesa, dovettero confinarsi per più settimane chiusi in una chiesa, senz'acqua, senza cibo, senza lavarsi, né cambiarsi; di notte gli uomini ritornavano nelle loro fattorie abbandonate ai libici per recuperare un po' di frumento che avevano nascosto per precauzione, il pericolo era permanente . Finalmente un aereo militare italiano riuscì a riportare Teresa e alcuni familiari a Bari, dove furono accolti come degli extra comunitari clandestini, furono spediti in treno verso Treviso, per sbarazzarsi da intrusi, per fortuna alla stazione FS di Treviso, un parente che passava per caso, li vide e li accolse nella sua fattoria. Lasciamo passare la guerra,

“when you go to bed with a Friulano, you must endure everything”, carrying heavy buckets of mortar for the construction of their house in Vaulx en Milieux, but also moments of pure pride, like the sculpture of the statue of the Madonna, made by Beniamino to replace the one stolen from the corner of the street.

They did it at night to avoid being publicly thanked! Beniamino, a brilliant self-taught sculptor, probably gave the face of his Teresina to the statue of the Madonna, I am convinced of it!

Let's conclude with a sincere ad “happy birthday Teresa!” You are all of our history, a living monument for the Italians of Lyon, the memory of emigration, but also of the love for Beniamino, “the Friulian sharpshooter”, and your family! You are exemplary, and we make sure to let it be known even in our homeland, you deserve the embrace of everyone. ■



Villaggio Oberdan (now Battah) in Cyrenaica.

COLONIAL VILLAGES IN ITALIAN LIBYA

Italo Balbo as Governor of Italian Libya promoted a demographic colonization of the coastal areas of this colony by Italian families. Starting from 1938, he planned to relocate in just five years 100,000 Italians in a group of newly created farm villages. In 1938 more than 20,000 Italian farmers went to Lybia and 26 agricultural villages were created for them.

In early 1940 nearly 30,000 Italians were living in 26 agricultural villages of Tripolitania and Cyrenaica.

Indeed in this operation of Italian demographic colonization there was a unique and revolutionary novelty: the Italian government of Italo Balbo did not treat the native Libyan population as an "inferior race" (like did the French and British in their African colonies) to be exploited but, having recognized them Italian citizenship in the so called "Fourth Shore" of Italy, reserved the same treatment as the Italian nationals. So, farms to be cultivated were distributed to the Libyans (as well as to the Italians) and also for them were built some Libyan rural villages. All those ten villages were still inhabited and growing as agricul-

Teresina per fortuna ritrova il suo bersagliere “Beniamino della Cirenaica” si sposano, ma lui come tanti friulani, deve partire in cerca di lavoro “ libâr di scugni’ là “(libero di dover andarsene) e finisce a Genissiat nel dipartimento dell’Ain, in Francia, dove si stava costruendo una diga.

Erano tempi complicati per gli italiani, nel 1947 in Francia erano trattati da “macaroni” come minimo, ed i permessi di soggiorno non erano concessi facilmente, per poter ricongiungersi, Beniamino e Teresina, dovettero utilizzare espedienti e sotterfugi, ma ci riuscirono spendendo quei pochissimi risparmi che Beniamino aveva racimolato...erano di nuovo senza una palanca, “cence un carantan”! Ma erano insieme, e col primo bimbo! Senza casa, senza niente, per fortuna l’impresario datore di lavoro di Beniamino, aveva messo a disposizione del suo operaio, in un angolo del deposito-magazzino, c’era un letto, tra attrezzi di ogni tipo...ma lasciamo perdere meglio dimenticare, sono momenti difficili da descrivere. Teresina ha oltrepassato tutte queste fasi dolorose, giustamente Beniamino le aveva più volte ripetuto “ quando si va a letto con un friulano, si deve sopportare tutto”, portare i pesanti secchi di malta per la costruzione della loro casa à Vaulx en Milieux, ma anche momenti di pura fierezza, come la scultura della statua della madonna, realizzata da Beniamino in sostituzione di quella trafugata all’angolo della strada. Lo hanno fatto di notte per non essere ringraziati pubblicamente! Beniamino, geniale scultore autodidatta, ha probabilmente dato il viso della sua Teresina alla statua della Madonna, ne sono convinto! Concludiamo con un sincero ad multos annos Teresa! Sei tutta la nostra storia, un monumento vivente per gli italiani di Lione, la memoria dell’emigrazione, ma anche dell’amore per Beniamino, “ il bersagliere friulano”, e la tua famiglia! Sei esemplare, e lo facciamo sapere anche nella nostra terra di origine, meriti l’abbraccio di tutti! Mandi! ■



Italian colonial soldier at work with farmers.

Evidently tractors had not arrived with the colonists and the scythes were the order of the day.

OSAIS; CHURCH OF SAN LEONARDO

Historic and artistic treasure.

By Lucio Rupil

On the 9th of April 1391 the inhabitants of Osais were granted permission to erect their own church, consecrated subsequently on the 20th of October 1497 and dedicated to Saint Leonard.

In the last edition we included a short article about the hidden jewel which is the “Pieve di Rosa” at Camino al Tagliamento (PN). Due to the vast importance and influence that the Pievi had in the history of medieval northeastern Italy and in particular of Friuli, they are worthy of further articles.

Following the demise of the Roman empire and the period of devastation caused by the northern hords with their aim of obliterating civilisation, the dominion of the Longobards provided a period of stability, prosperity and relative peace. One of the natural effects of civility being re-established was the increase of the population and with it the necessity to establish many new villages.

Friuli was part of the Patriarchate of Aquileia that had political and religious powers over a much larger area than what is nowadays Friuli Venezia Giulia. The decentralisation of the population in remote areas, presented difficulties for the governance of the territory so the Patriarchs saw the need to establish local branches of administration around the countryside, thence the Pievi began to appear.

As mentioned, the Pieve was a territorial unit of the Diocese-duchy of Aquileia, they included a number of villages, their territories, fields, forests, on which the Pievano exercised some control with the right to demand taxes for the maintenance of the Pieve, i.e. the “decima”, 10% of the crops, produce, forestry resources and other land based economy, including animals.

With the expansion of the population in the villages and the difficulty of movements, in particular in the winter months, the small churches and chapels started to appear for the villagers to conduct their religious functions but under the control of the Pievi which sent priests or deacons to conduct the services. Only after many years, like in the case of Osais which was a century later, the small churches would be consecrated with full duties and with a resident priest usually nominated by the village council of elders (capi famiglia). Thus the establishment of the local parishes able to administer sacraments and conduct funerals with interments in the sacred grounds of the then established local cemeteries.

This short summary on the emergence of the village churches, brings us to the church of Osais, in the municipality of Prato Carnico (UD), whose inhabitants in 1391 were granted permission by the area authorities, the Pieve di Gorto and the then diocese of Zuglio, to build their own church.

Il 9 aprile 1391 agli abitanti di Osais fu concesso il permesso di erigere una propria chiesa, consecrata poi il 20 ottobre 1497 e dedicata a San Leonardo.



The façade shows the proportions of the church (height-width) and the campanile with the eastern style top.

Nell'ultima edizione abbiamo incluso un breve articolo sulla perla nascosta che è la “Pieve di Rosa” a Camino al Tagliamento (PN). A causa dell'enorme importanza e influenza che le Pievi ebbero nella storia dell'Italia settentrionale medievale e in particolare del Friuli, meritano ulteriori articoli. Dopo la caduta dell'impero romano e il periodo di devastazione causato dalle orde del nord con il loro obiettivo di obliterare la civiltà, il dominio dei Longobardi fornì un periodo di stabilità, prosperità e relativa pace. Uno degli effetti naturali del ripristino della civiltà fu l'aumento della popolazione e con essa la necessità di stabilire molti nuovi villaggi.

Il Friuli faceva parte del Patriarcato di Aquileia, che aveva poteri politici e religiosi su un'area molto più vasta di quella che è oggi il Friuli Venezia Giulia. La decentralizzazione della popolazione in aree remote presentava difficoltà nel governare il territorio, così i Patriarchi riconobbero la necessità di stabilire ramificazioni locali di amministrazione attorno alla campagna, da cui iniziarono ad apparire le Pievi.

Come accennato, la Pieve era un'unità territoriale della Diocesi di Aquileia, includeva un certo numero di villaggi, i loro territori, campi, foreste, su cui il Pievano esercitava un certo controllo con il diritto di richiedere tasse per il mantenimento della Pieve, come la “decima”, il 10% dei raccolti, della produzione, delle risorse forestali e di altre economie legate alla terra, compresi gli animali.

Con l'aumento della popolazione dei villaggi e la difficoltà di movimento, in particolare nei mesi invernali, cominciarono a sorgere piccole chiese e cappelle, ma sempre sotto il controllo delle pievi che inviavano sacerdoti o diaconi per celebrare i servizi religiosi. Solo dopo molti anni, come nel caso di Osais che avvenne un secolo dopo, le piccole chiese sarebbero state consacrate con pieni doveri e con un sacerdote residente di solito nominato dal consiglio degli anziani del villaggio (capi famiglia).

However the consecration occurred only over one hundred years later. Likewise most of the village churches all over the rural areas of Friuli were erected around the 12th to 17th centuries. Once fully consecrated they were considered as Parishes with their own priest with a high level of autonomy and had to be able to be self sufficient. Later following the Napoleonic wave of reforms, civil as well as religious organisations, many of the small village parishes were combined to form the parishes that exist today. This was also facilitated by the development of infrastructures, roads, bridges etc, that enabled the congregations to access services at the parish churches located some distance away.

The church of Osais represents typical architecture of the late middle ages and the style of structure typical of Carnic design, by necessity and functionality, high sloping roof with terracotta tiles to facilitate the falling of the snow, stone walls cement rendered and painted white. To note the orientation east-west, with the main entrance facing west and the main altar at the eastern end of the building. Apparently this was due to the influence of the oriental churches like in the case of the Basilica of Aquileia and carried through for most churches to be positioned that way wherever possible. In Val Pesarina the churches of Sostasio, Avausa, Pieria, Osais and Truia are oriented that way, the others are not for terrain and practical reasons.

The San Leonardo church is also a good exponent of works by various artists like the main altar, a work by Antonio Tironi, a sculptor from Bergamo but established at Udine, dated 1528. The extensive frescos are a work by Pietro Foluto, disciple of the maestro Gianfrancesco da Tolmezzo.

The church contains a secondary altar dedicated to Saint Valentine dated around the 16th century. Annually the villagers celebrate the Saint on the appropriate unforgettable date with a Holy Mass and the blessing of the typical figure 8 bread loaves. ■



The main altar with at centre the sculpture of Saint Leonardo, the Patron of the village.

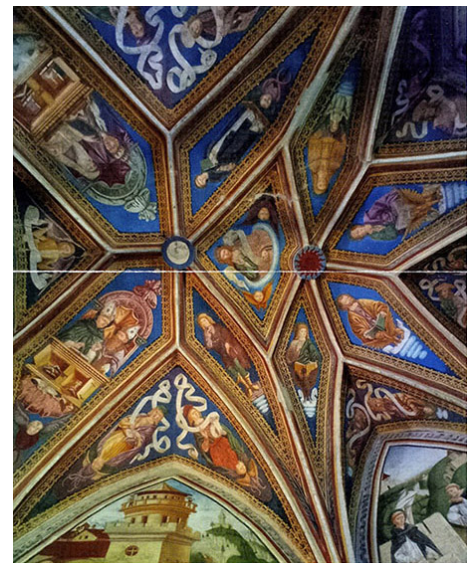


The design features of the building are better shown in this rear view.

Così si è giunti all'istituzione delle parrocchie locali in grado di amministrare i sacramenti e celebrare i funerali con sepolture nei terreni sacri dei cimiteri ormai stabiliti.

Questo breve riassunto sull'emergere delle chiese nel villaggio ci porta alla chiesa di Osais, nel comune di Prato Carnico (UD), i cui abitanti hanno ricevuto il permesso dalle autorità locali, la Pieve di Gorto e l'allora diocesi di Zuglio, di costruire la loro chiesa. Tuttavia, la consacrazione avvenne solo oltre cento anni dopo. Allo stesso modo, la maggior parte delle chiese di villaggio in tutte le aree rurali del Friuli furono erette circa tra il XII e il XVII secolo. Una volta completamente consacrate, erano considerate Parrocchie con il proprio sacerdote, con un alto grado di autonomia e dovevano essere in grado di essere autosufficienti. Successivamente, a seguito della onda rivoluzionaria napoleonica, molte delle piccole parrocchie di villaggio per si unificarono per formare le parrocchie che esistono oggi. Ciò fu anche facilitato dallo sviluppo delle infrastrutture, strade, ponti, ecc., che consentirono alla comunità di accedere ai servizi nelle chiese parrocchiali in certi casi distanti.

La chiesa di Osais rappresenta l'architettura tipica del tardo medioevo e lo stile di struttura molto comune di design carnico, necessario e funzionale, con un'alta copertura inclinata sufficientemente per agevolare lo scarico della neve, in tegole di terracotta, pareti in pietra intonacate e dipinte in bianco. Da notare l'orientamento est-ovest, con l'ingresso principale a ovest e l'altare principale all'estremità orientale dell'edificio. Apparentemente questo era dovuto all'influenza sulla nostra area delle chiese orientali come la Basilica di Aquileia, ed è stata mantenuta per la maggior parte delle chiese posizionate in questo modo, almeno dove possibile. In Val Pesarina le chiese di Sostasio, Avausa, Pieria, Osais e Truia sono orientate in questo modo, le altre non lo sono per motivi di terreno e praticità.



The brilliant well preserved frescos form the central part of the vaulted ceiling.

La chiesa di San Leonardo è anche un buon esponente di opere di vari artisti, come l'altare principale, un'opera di Antonio Tironi, scultore originario di Bergamo ma stabilitosi a Udine, datato 1528. Gli estesi affreschi sono un'opera di Pietro Foluto, discepolo del maestro Gianfrancesco da Tolmezzo. La chiesa contiene un altare secondario dedicato a San Valentino datato intorno al XVII secolo. Annualmente, gli abitanti di Osais celebrano il Santo nella propria data indimenticabile con una Messa e la benedizione del tipico pane a forma di 8. ■

Cultural Memory Lane *All photos from archives.*

Reflecting on the activities over the decades of the Fogolâr Furlan Sydney and NSW.
25th ANNIVERSARY 1993

The arts and crafts exposition by Friulian craftsmen and women took place very appropriately in the "Sala Tiepolo" in occasion of the Anniversary. At right, the official opening by Prof. Girlando Butti, director of the Italian Cultural Institute of Sydney, assisted by the President Giannino Morassut.

La mostra di arti e mestieri di artisti friulani venne tenuta nella propriamente nominata "Sala Tiepolo" in occasione dell'Annivesario. A sinistra l'apertura ufficiale del Prof. Girlando Butti, Direttore del Istituto Italiano di Cultura di Sydney, assistito dal Presidente del Fogolar Giannino Morassut.



Left; The Right Honourable Janice Crosio, MHR for Prospect, one of the guests of Honour, addresses the 600 guests reminding them that she got along splendidly with her Friulian mother in law. By all intents, Mrs Crosio being married to Ivo Crosio, Friulian on his mother's side, under the Club rules, automatically would have qualified to be a full member of the Fogolar Furlan.

Sinistra; L'Onorevole Janice Crosio, Deputata per il seggio di Prospect nel Parlamento Federale e Ospite d'Onore, indirizza i 600 partecipanti ricordandoli che andava perfettamente d'accordo con la suocera friulana. Ad ogni intesa, la Signora Crosio essendo sposata con Ivo Crosio, friulano da parte della madre, automaticamente era qualificata per essere accettata come socia con pieni diritti del Fogolar.



Below; An important part of all celebrations was the Holy Mass celebrated in the Club Auditorium. On Sunday 24 Oct, third day of the celebrations, it was celebrated by Father Fragiaco, with the Club choir conducted by Maestro Davino Zadro, performing the singing of the Hymns.

Un'importante evento era la S. Messa celebrata nell'auditorio del Fogolar. Domenica 24 ottobre, terzo giornata dell'Anniversario, fu celebrata da Don Fragiaco con prestazione degli Inni cantati del coro del Fogolar, diretto dal maestro Davino Zadro.



Above; the Balletto was ever present to entertain the guests and on this occasion they were not going to disappoint anyone. They always generated many happy smiles with their joyful traditional dances.

Il Balletto era sempre presente per intrattenere gli ospiti e anche in questa occasione non delusero nessuno. Creavano sempre molti sorrisi con le loro tradizionali allegre danze.



Left; The President of the Fogolar from 1981 to 1993, the late Giannino Morassut proudly addresses the guests and thanks everyone involved in organising the celebrations so successfully and also over the years of his long tenure as head of the Directors Committee.

Il Presidente del Fogolâr dal 1981 al 1993 , Giannino Morassut, legge il suo messaggio agli ospiti ringraziando tutti coloro che sono stati coinvolti nell'organizzare le celebrazioni con gran successo ed anche oltre gli anni durante la sua carica di Presidente del Comitato Direttivo.

Ladies Auxiliary in 1993:
President: Annuta Di Michiel
V. President: Amanda Fraccaro
Treasurer: Margaret Del Medico
Secretary Annamaria Casetta
Comm. Members: Rita Casali, Imelda Coral, Azalia Donati and Cathy Casetta



Above; the Ladies Committee wearing impeccably the traditional Friulian costumes, graced the gala night not only with their colours, but also with their always happy smiles as shown in the picture. Over the years they have been instrumental in the social life of the Fogolâr Furlan Sydney. As the saying goes, "the man holds up one corner of the house and the woman the other three".

Le signore del Comitato Femminile impeccabili nei loro costume tradizionali, hanno rallegrato la serata di gala non solo con i colori ma anche con i loro simpatici sorrisi come si vede nella foto. Oltre gli anni sono state strumentali nella vita sociale del Fogolâr. Come il detto dice: "l'uomo sostiene un angolo della casa e la donna gli altri tre".



Left: two lady members demonstrating the craft of wool spinning the old fashion way. This was done in many Friulian homes in particular in the mountain areas during the winter months. What followed was the knitting of socks for which the hand crafted wool was so good for. To note, the spinning wheels were part of the exhibition as they were made by two craftsmen in their home workshops.

Due signore socie del club dimostrano l'arte di filare la lana con la "corleta". Veniva fatto in molte case friulane in particolare in montagna durante l'inverno. Seguiva il ferruzzare dei calzini per cui la lana filata a mano era molto adatta. Da notare le filande facevano parte della mostra essendo fabbricate da due falegnami a casa nei loro laboratori.



Left: a very essential part in the life of the Fogolâr was the music. There is no "Sagra" without a band with accordion and backing. This festivity was complete with a group performing traditional alpine style music that always injected happy dancing.

Un'essenziale parte nella vita del Fogolâr era la musica. Non c'è Sagra senza un'orchestrina con la fisarmonica. L'Anniversario fu completato con una banda che suonava tradizionale musica alpina che instigava allegre danze.



HOMAGE TO OUR FOGOLÂR'S STALWARTS

Photos by L Rupil and archives.

Fogolârs Conference held on the 24-25-26 of October 2013



We remember the reality of time passing together with some of the outstanding members of our community. At left, three of the four in the photo are no longer with us. Left to right, the late John Colussi, Angelo Donati, the late Pieri Pittaro and the late Egilberto Martin. They presided the Conference of young representatives from the Fogolârs around Australia. The gathering was sponsored by the Ente Friuli nel Mondo and instigated by the President at the time, Dott. Pieri Pittaro.

Right: Dott. Pieri Pittaro presents gifts from the Ente to the then Italian Consul General in Sydney at the time Dott. Sergio Martes, assisted by Christian Canciani, Secretary of the Ente, and Angelo Donati, President of the FFNSW.



Above; The ever charming Dott. Pittaro presents the President of the Fogolâr Furlan Sydney, Lidia Casetta Gentilini a gift from the Ente.

Below; all the young delegates together with the senior directors and organisers of the Conference.

In the photo are: The Consul General Dott. Sergio Martes, Dott. Pieri Pittaro, Christian Canciani, Massimo Garlatti Costa from the Ente; Angelo Donati, John Colussi, Sonia Moretto, Mirella Riga, Denis Donati, Gianna May-



Below; Armando Tornari, senior journalist of "La Fiamma" accepts some literature from Dott. Pittaro. Mr Tornari covered the event for the Sydney Italian language newspaper.



field, Greg Mayfield, Elisabetta Sonogo, Manuela Moretto (Sydney); Egilberto Martin, Laila Costa, Dino Pase, Robert Conte, Laura Conte (Melbourne); David Cecchele, Julian Cecchele (Perth); Massimiliano Zanin (Adelaide); Dominic Lenarduzzi, Nic Pauletto, David Pauletto (Canberra); Giuliana Giavon, Juliette Giavon, Daniela Albanese (Brisbane). The Fogolâr Furlan Dimbulah was not represented as they did not have anyone available to attend.

More memories, BOCCE; the most popular sport of the Fogolârs.



The traditional sport of bocce played on hard court has been the most popular form of leisure in the Fogolârs around the world. Like at all the associations in Australia, the Sydney Fogolâr built an extensive complex of courts as soon as it was financially possible. Competitions were held regularly, Club Championships for men and ladies, intra-club meetings, State and National Championships were also hosted at the Club. The intra-club meeting shown at left was sponsored by Linbar Industries (Marcello Cattalini).

Right; The unforgettable Bruno Masters was loved by everyone. He was always on hand to lend his considerable bulk for anything needed at the Club. The ladies in the photo above competed in the tournament sponsored by Bruno.



Left; the Fogolâr Furlan Sydney Club sponsored the Maria Sut Memorial Trophy yearly competition for mixed doubles in her memory. She was a dedicated member of the Club for many years.

Ladies Inter-Club Championship were held in turn yearly by each club. In this photo you see the representatives of the five clubs happily posing after the conclusion of the matches, for the presentation and the customary dinner in the Club dining area.



Da pagina 3;

“II PORTÓN” (la porta principale), come viene chiamato in lingua friulana, è l'ingresso accogliente o la barriera difensiva della casa. Questo è sicuramente il precedente. Si potrebbe anche fermarsi senza alcuna intenzione di bussare e semplicemente ammirare l'arte esposta. I mosaici sono di uno dei due fratelli proprietari della casa, Manlio Giorgessi, che ha ottenuto il diploma alla Scuola Mosaicisti del Friuli e si è dedicato con rinnovato interesse dopo il ritiro alla fine della sua lunga carriera lavorativa in quel mestiere/arte. Ovviamente la sua passione per l'arte non è mai svanita, come hanno dimostrato lui e suo fratello nel realizzare una porta d'ingresso così artistica. L'identità dell'intagliatore non la conosco. Abbiamo anche omesso di nominare i proprietari della casa per motivi di privacy. Gli intagli includono flora alpina, una scena delle Dolomiti, il “cjavedâl” (accessorio del focolare) e un “brondin”, una tipica pentola in bronzo con mazzo floreale.

Tutti gli ornamenti tipici trovati in una tradizionale casa friulana del passato e ora più probabilmente trovati nei musei. I dettagli delle incisioni sui pannelli delle porte dimostrano la passione per le arti tradizionali un tempo praticate ampiamente durante i mesi invernali dai migranti stagionali per mantenere la mano su questo lavoro molto nobile. In alto a destra vedo una vista del Rifugio Flli. De Gasperi e sotto un melo su un prato con fieno, nota i “cavòi”, i cumuli di fieno lasciati durante la notte per completare l'essiccazione il giorno dopo, ed il rastrello. In alto a sinistra vediamo il tradizionale “brondin” utilizzato per cucinare sul “fogolâr” ma in tempi moderni, per decorazione con composizioni floreali.

Al centro c'è il tradizionale “fogolâr” (caminetto) con il “cjavedâl” (cornice di ferro), cuore delle case di un tempo. In basso ci sono le stelle delle Alpi, “stelle alpine” (edelweiss). Quale modo migliore per dimostrare le culture delle aree alpine del Friuli sul vostro accogliente “portòn”. Il falegname è a noi sconosciuto. Citando un articolo di Marianna Cerini su Facebook che dice: 'Nascosto in una tranquilla cittadina italiana c'è una delle scuole d'arte più uniche al mondo e una meta gratificante per i viaggiatori curiosi'. Nella foto sottostante si possono ammirare alcuni dei coloratissimi pannelli realizzati da uno dei due fratelli proprietari e maestro mosaicista che frequentò la famosa scuola di fama mondiale. L'insieme dimostra l'apprezzamento per le arti acquisite presso la secolare scuola. Da notare il pannello con la ‘Colomba con ramoscello di ulivo’ perfettamente in tono con l'avvicinarsi della SS Pasqua. ■

UMÔR FURLAN

Dal dentist furlan

“Parcè ti sis fat giavâ ancje un dint san?”

“Parcè che il dentist al no veve di dâmi il rest!”.

Fra dentiscj

“Ce che tu âs estrat al pazient?”

“Cent euros”

FROM OUR READERS

Dear Lucio, thank you for publishing my two “filastrochis” in Furlan, and also for defining me as “Jack of many arts”, which I take as a compliment. In brackets you also included my honorary title of cav.uff., but am in fact “Ufficiale” being the second in the honours list by the Italian Government, the first being Cavaliere, second Ufficiale, then Commendatore, and last “Gran Ufficiale d'Italia”. I received the Honour due to my position as President of the Fogolar Furlan during 1977-80. A Club which after only seven years from its opening, had doubled the original area and covered six bocce lanes, functioning as an Italian Club with Friulian directors. This being stipulated in the Club's Constitution, and believe always to be Italian first. A philosophy some Furlans never accepted, but I believe that “You must love your mother before you love yourself”.

Now unfortunately the same ones, excuse the demise of our Fogolâr Furlan Club as inevitable and meant to last only for the migrant generation like myself. This is not pleasing for a generous person like yourself who works hard to keep us relevant, to be told in the near future, that all you have done was not needed (excuses we have plenty).

Dear Alex, thanks for your letter. My apologies for not getting you Title correctly, I wasn't aware of the order of Italian Honours and used what is commonly known amongst our community. Thank you for your observations on the general feelings re the demise of our Club in Sydney. The Sot la Nape is the vehicle to keep the Fogolârs in touch with each other and their members, also to bring a little of Friuli and its culture in the homes of our community.

ODE AL TAGLIAMENTO (di anonimo)

Una goccia d'acqua non di più.

Cortesia di Danila e Alfonso via Alex Borean.

Così io nasco, dal Passo della Mauria vengo giù.

Mi incanalo tra le ferite milionarie delle rocce
scendendo a valle via veloce.

Come un serpente
a volte di acqua assente,
in silenzio arrivo a destinazione.

Molti fiumi incontro per la strada
e tanti sassi bianchi e ghiaia,
mi accompagnano lungo il mio cammino.
Ho cambiato varie volte il mio tragitto.

Gli anni sono passati
ma io fiume non sono mai invecchiato
Continuerò così per tutta la mia esistenza.
Continuerò a scendere lungo la mia via,
fino all'incontro con il mare,
dove io svanirò per sempre
per rinascere poi,
goccia d'acqua lassù nelle mie montagne.